

LOS REFRANES EN *CELESTINA* Y EL PROBLEMA DE SU AUTORIA

Fernando Cantalapiedra  
Granada

*Celestina* se presenta como un corpus rico y variado en lo que a refranes se refiere, como muy bien ha demostrado J. Cejador y Frauca en su edición de esta obra. El hecho de que Cejador critique los refranes interpolados en la *Tragicomedia*, con justa razón en la mayoría de los casos, por mucho que Gilman quiera contradecirle, nos ha hecho reflexionar sobre la cuestión. Parece evidente que la utilización de los refranes tiene que ser diferente, en lo cuantitativo y en lo estilístico, entre el autor anónimo y Rojas, aunque no se trate de un lenguaje propio sino de la utilización personalizada de un saber-decir colectivo.

Por lo que, a partir de las notas de Cejador,<sup>1</sup> hemos clasificado los refranes según su frecuencia por actos, y separando los que aparecen en la *Comedia* de los que sólo aparecen en la *Tragicomedia*.

En el cuadro se observa una continuidad, en lo que a utilización de refranes se refiere, entre el primer acto y los siguientes; pero no puede decirse lo mismo de los doce primeros en relación con los nueve últimos; la ruptura es evidente y brutal. No creemos que este corte se deba o sea producto de la diferencia estilística impuesta por el género comedia frente a la tragedia, dado que nuestro refranero tiene proverbios y refranes para cualquier tipo de situación.

En la *Comedia*, la oposición entre los dos autores puede establecerse como sigue:

LA COMEDIA Y LOS REFRANES

actos	12 primeros	VS	4 últimos
refranes	185		9
media/acto	15,4		2,2
autores	anónimo		Rojas

## LOS REFRANES DE CELESTINA

Actos	<i>Comedia</i>	<i>Tragicomedia</i>	Total	
I	32	0	32	
II	9	1	10	
III	13	0	13	
IV	21	1	22	
V	10	1	11	
VI	7	0	7	
VII	21	9	30	
VIII	20	0	20	
IX	27	2	29	
X	3	0	3	
XI	4	2	6	
XII	18	4	22	
.....				
	185	20	205	TOTAL
.....				
XIII	4	0	4	
XIV	2	5	7	
XV	0	6	6	
XVI	0	4	4	
XVII	0	7	7	
XVIII	0	4	4	
XIX	0	6	6	
XX	1	0	1	
XXI	2	0	2	
.....				
	9	32	41	TOTAL

Rojas intuye este error y trata de subsanarlo en la *Tragicomedia* añadiendo refranes al lado de los anteriores, utilizando la técnica de "un refrán llama a otro;" es decir sus refranes no son de inspiración propia sino inspirados en los del autor anónimo, produciendo un amontonamiento estéril, criticado por Cejador. Rojas no consigue su propósito ya que su media de refranes sigue siendo muy reducida:

LOS NUEVOS REFRANES DE LA TRAGICOMEDIA

actos	12 primeros	9 últimos	media
refranes	20	32	
media	1,66	3,55	4,27

La media de los refranes de los cuatro últimos actos de la *Comedia* es equivalente a la obtenida con los refranes que aparecen por vez primera en la *Tragicomedia*--2,2 vs 2,4--, lo cual sigue ratificando nuestra hipótesis de que Fernando de Rojas sólo escribió los nueve últimos actos.

Tampoco es una sorpresa el hecho de que ni en la primera escena de la "huerta" ni en la primera aparición de Pleberio se utilicen refranes, ya que para nosotros se trata de interpolaciones de Rojas. El mismo fenómeno se constata en los materiales pre- y posliminares.

A la diversidad temática de los refranes del autor anónimo opone Rojas, en los suyos, un tema constante: el de la muerte. Citamos algunos:

- I, 126: "una lazada en el calcañar que saliessen mas sessos que de la cabeça:  
 II, 36: "el gusto dañado muchas veces juzga por dulce lo amargo"  
 II, 78: "Hombre apercebido, medio combatido"  
 II, 75: "no da paso seguro quien corre por el muro"  
 II, 111: "que de muy alto grandes caydas se dan"  
 II, 118: "viviendo con el conde, que no matase al hombre"  
 II, 135: "pues más mal hay que suena"  
 II, 142: "mueran e bivamos"  
 II, 156: "las muertes habren los ojos de los que biven"  
 II, 197: "A muertos e ydos"

Todos estos refranes tienen un funcionamiento catafórico, los primeros, y anafórico los últimos, en relación con el tema de la muerte como castigo, elaborado por el jurista Rojas en los nueve últimos actos.

En los doce primeros actos, los refranes se introducen en el discurso directamente, de preferencia. Sólo en una veintena de ocasiones se utilizan introductores, realizando, en tal caso, la función conectora el morfema gramatical /dizen/:

e, como dizen, . . .	I, 49, 66, etc.
como dizen . . .	I, 102, 197, etc.
pues dizen . . .	I, 126
bien dizen . . .	I, 170
por esto dizen . . .	I, 194
no en balde dizen . . .	II, 90
. . . que dizen . . .	II, 100

Con la llegada del acto XIII los conectores aumentan considerablemente, en un intento de realce estilístico de los refranes. Lo cual indica una variante estilística entre las dos partes del corpus:

LA INTRODUCCIÓN DE LOS REFRANES

actos	12 primeros		9 últimos
directamente	+	VS	-
conectores	-		+

Con la llegada del acto XIII, el morfema /dizen/ es sustituido progresivamente dejando de ser reiterativo; la tercera persona deja el paso libre a las personas gramaticales de la comunicación:

no digan por mí . . .	II, 197
Bien drián de ti. . .	II, 124
¿Porqué quesiste que dixessen . . .	II, 124
. . . debemos . . .	II, 145
. . . qual yo te diré . . .	II, 175
. . . en tu establo . . .	II, 176.

Aparecen también en esta parte de la obra formas adverbiales que no tenían la función de introducir los refranes anteriormente:

así que, . . .	II, 29
sino que . . .	II, 33
assí que . . .	II, 73
pues . . .	II, 129

Se nos puede objetar, y con justa razón, que al ser los actos muy dispares entre sí, en cuanto a su extensión de páginas se refiere, que la media de refranes/actos no puede ser muy significativa. Como contraprueba, hemos realizado la media refranes/páginas, y los resultados siguen confirmando nuestra teoría:

total	<i>Comedia</i>	1º acto	12 actos	VS	4 últimos	9 últimos
páginas	213	37	187		26	62
refranes	194	32	185		9	41
media	0,91	0,86	0,98		0,34	0,66

N. B. Hemos computado las páginas según la 3ª edición de Criado del Val y G. D. Trotter (Madrid: CSIC, 1970).

Como ya hemos señalado anteriormente, la *Tragicomedia* trata de solucionar este estado de cosas y la media del tratado de Centurio llega al 0,88; siendo la media general del corpus de 0,99.

Al observar el cuadro general de los refranes por actos, se constata que la *Tragicomedia* no los ha interpolado en todos los actos; quizá ello se deba al deseo de Rojas de introducir mensajes cifrados.<sup>2</sup> Si se tiene en cuenta que en el acto XIV de la *Comedia* no aparecen nuevos refranes--sí en el final de dicho acto y principio del tratado--, el mensaje, si existe y si no ha habido despiste por nuestra parte o de la parte de Cejador, puede descodificarse como sigue:

actos	12 primeros	9 últimos	total	autor
refranes añadidos	7 actos			
.....	.....	5 actos	12	anónimo
refranes no añadidos	5 actos	4 actos	9	Rojas

Lo que sí es evidente es que Rojas no ha interpolado ningún refrán en los cuatro últimos actos que él escribió para la comedia.

.....

#### NOTAS

<sup>1</sup> J. Cejador y Frauca. *La Celestina*, 10ª reimpresión (Madrid: Espasa-Calpe, 1972).

<sup>2</sup> F. Cantalapiedra, "Por un análisis semiótico de la *Celestina*: los Anagramas", Universidad de Granada, 1981, nº 334. En preparación: "Las orlas de los grabados y los mensajes cifrados".





*Celestina's seduction of Melibea (bu L. Goni). Ed. Alfabara, 1974.*